

220(a) **simple**: ignorante, de escaso talento (Narbona); **pobre de clerecia**: escaso de conocimientos, sin la instrucción propia de los clérigos, ignorante — cpse. *clerecia*: “conjunto de eclesiásticos”, 30b. (b) **cutiano**: cotidianamente — cpse. 162b. Los sacerdotes quedaban obligados, después de su ordenación, a celebrar misa *tan pro vivis quam pro defunctis*, así como a celebrar las fiestas del tiempo litúrgico con su liturgia propia. El clérigo de nuestra historia cometía, sin duda, una falta canónica grave al no cumplir estos requisitos (Montoya). (d) **uso**: costumbre, hábito — cpse. *usada*, 61d.

221(a) **missacantano**: clérigo ordenado, sacerdote — cpse. con su valor moderno de “clérigo que dice o canta la primera misa”; **bispo**: obispo — la forma aferética, *bispo*, viene asegurada por el metro en treinta y cinco ocasiones (cpse. *bispalia*, 757b, 766a, y *bispado*, 578d, 740b, 742b y tres casos más; pero *obispado*, 579b y 741b). La medida del verso garantiza, en cambio, la autenticidad de *obispo(s)* en 222a, 223a, 224a y 23 casos más. (b) **idíota**: sin instrucción alguna; **provado**: experimentado. (c) el “*Salve Sancta Parens*”: palabras iniciales del introito de la misa latina de la Natividad de la Virgen, el 8 de diciembre; **usado**: acostumbrado — cfr. 61d y 220d. (d) **embargado**: retrasado, mentecato, tardo de entendimiento — cpse. 150c.

222(a) **Fo durament movido... a saña**: se enfureció terriblemente (Narbona). (b) **preste**: sacerdote; **fazaña**: por el sentido irónico de su empleo, “fechoría”, “conducta extraña”. (c) **putaña**: puta, ramera — cpse. *bagassa*, 161d. (d) **no lo pare por maña**: sentido del hemistiquio: “no lo dilate mediante alguna artimaña”, “no se retrase bajo ningún pretexto” (Narbona); **maña**: artimaña, estratagema — cpse. 159a.

223(c) **catar**: mirar, fijar la mirada — cpse. 121a y *catadura*, 116d; **contra**: hacia, a — cpse. 116c y 144d. (d) **sudor**: fig. “penalidad”, “suceso infeliz” — cpse. 5c y 197d.

224(b) **neçiedat**: necedad, ignorancia, nesciencia.

225(a) **Cuando**: puesto que, ya que; **as ciència**: sabes; **ciència**: saber o erudición. (b) **cantar**: decir, recitar — cpse. 62c, el verso siguiente, 225c, y 220bc; **sen**: sentido, inteligencia, juicio — cpse. *senado*, 183b; **potencia**: facultad. (c) **viédote que non cantes**: te prohíbo que celebres misa; **métote en sentencia**: te impongo esta sentencia, te ordeno (Narbona). (d) **vivi**: vive; **agudencia**: agudeza, ingenio, recursos.

226(a) **Fo... su vía**: se fue, se alejó; **vía**: camino — cpse. *miado*, 95b; **dessarrado**: desconsolado, desolado, desamparado — cpse. 95a. (b) **granado**: grande, notable — cpse. 51a y 100a. (c) **ploroso**: lloroso; **quessado**: aquejado, afligido. (d) **aterrado**: hundido, abatido — deriv. de *tierra*; comp. *desmarrido*, 125a.

220 Era un simple clérigo, pobre de clerecia, dicié cutiano missa de la Sancta María; non sabié decir otra, diciéla cada día, más la sabié por uso que por sabiduría.

221 Fo est missacantano al bispo acusado que era idiota, mal clérigo provado; el “*Salve Sancta Parens*” sólo tenié usado, non sabié otra missa el torpe embargado.

222 Fo durament movido el obispo a saña; dicié: «Nuncua de preste oí atal fazaña.» Dissó: «Dicit al fijo de la mala putaña que venga ante mí, non lo pare por maña.»

223 Vino ant el obispo el preste pecador, avié con el grand miedo perdida la color, non podié de vergüenza catar contra'l señor; nuncua fo el mesquino en tan mala sudor.

224 Dissoli el obispo: «Preste, dime verdat, si es tal como dizen la tu neçiedat.» Dissoli el buen omne: «Señor, por caridat, si dissiese que non, dizría falsedat.»

225 Dissoli el obispo: «Cuandó non as ciència de cantar otra missa, nin as sen nin potencia, viédote que non cantes, métote en sentencia: vivi como merezes por otra agudencia.»

226 Fo el preste su vía triste e dessarrado, avié muy grand vergüenza, el daño muy gran tornó en la Gloriosa ploroso e quessado, que li diesse consejo, ca era aterrado.

227(a) **falleció**: falló, faltó, desasistió. (b) **caído**: cayó. (c) **no lo metió por plazo**: no lo aplazó, no lo pospuso; **luego li acorrió**: en seguida le socorrió.

228(a) **dicción**: pecado, culpa — cfr. la nota a 181b; cpse. con *nemiga*, 185a y 187b. (c) **brabiello**: severillo, violentillo — como explica atinadamente Narbona, *bravo* es en su origen “violento”, “cruel”, y, en efecto, la amenaza de la Virgen al obispo es fulminante, como se demuestra en las estrofas que siguen; pero, una vez más, el diminutivo suaviza tal acepción y adquiere el carácter de reprimenda amistosa; **sermón**: pequeño discurso, reprensión — cpse. 138a.

229(a) **brabamiente**: severamente, violentamente — cfr. la nota a *brabiello*, 228c; **Don obispo**: cfr. la nota a 15b; **lozano**: arrogante, altivo — cpse. 67a y 162d. (b) **fuste**: fuiste; **villano**: insolente, atrevido — cpse. 67c y 201d. (c) **tollí**: quité; **valía**: valor, coste — cfr. 9d, 87c y 202b. (d) **capellano**: capellán, sacerdote de una capilla (de la Virgen).

230(a) **cada día**: cpse. *cutiano*, 220b; (b) **yerro de eresia**: error con la cualificación canónica de herejía. (c) **judguéstilo**: lo juzgaste, lo consideraste — cpse. 201b; **radía**: errada, perdida, extraviada — cpse. *desarraído*, 95a y 226a. (d) **la orden de la capellanía**: la dignidad y oficio del clérigo que regenta una capilla (de la Virgen) — cfr. 234c.

231(a) **decir la missa**: cpse. *cantar missa*, 225b. (c) **hasta'l trenteno día**: al treinteno o trigésimo día, de hoy en treinta días — cpse. *trentanario*, 107c; los treinta días es un plazo bastante usado por Berceo (y la fuente latina): cfr., por ejemplo, 258a.

232(a) En este verso se aprecia la licencia sintáctica, bien conocida de Berceo, consistente en iniciar la oración con el auxiliar *ser*, colocando el participio pasado al final de la misma. Análoga construcción en 241b, 343d, 509a, etc. (b) **vedado**: privado o suspendido de su oficio — cfr. 225c. (d) **pleito**: asunto, tema, caso — cpse. *pletesia*, 88d; *pleitesía*, 205b; y *pleit*, 91d.

233(b) **siervo**: servidor — con un matiz a la vez más eclesiástico y más feudal (Devoto).

234(d) **dulz cofradría**: la Gloria se concibe como una *cofradria* (“mchedumbre de gente”, Devoto) *dulz*, mientras que el infierno se interpreta como *confradria* (“junta de ladrones”, Devoto) *fadionda*, 847c. Berceo llama, además, al Paraíso *compañía* (135a y 245c).

227 La Madre preciosa, que nunca falleció a qui de corazón a piedes li caído, el ruego del su clérigo luego gelo udió, no lo metió por plazo, luego li acorrió.

228 La Virgo gloriosa, madre sin dicción, apareció'l al bispo luego en visión; díxoli fuertes dichos, un brabiello sermón, descubrióli en ello todo su corazón.

229 Díxoli brabamiente: «Don obispo lozano, ¿contra mí por qué fuste tan fuert e tan villano? Yo nunca te tollí valía de un grano, e tú asme tollido a mí un capellano.

230 El que a mí cantava la missa cada día tú tovist que facié yerro de eresia; judguéstilo por bestia e por cosa radía, tollisteli la orden de la capellanía.

231 Si tú no li mandares decir la missa mía como solié decirla, grand querella avría, e tú serás finado hasta'l trenteno día: ¡desend verás qué vale la saña de María!»

232 Fo con estas menazas el bispo espantado, mandó enviar luego por el preste vedado; rogó'l que'l perdonasse lo que avié errado, ca fo en el su pleito durament engañado.

233 Mandólo que cantasse como solié cantar, fuesse de la Gloriosa siervo del su altar; si algo li menguasse en vestir o calzar, él gelo mandarié del suyo mismo dar.

234 Tornó el omne bono en su capellanía, sirvió a la Gloriosa Madre Sancta María; finó en su oficio de fin cual yo querría, fue la alma a gloria, a la dulz cofradría.

235(b) **aún** porque: aunque. (c) **los diezmos miraclos**: la décima parte de los milagros — cpse. *las diezmas*, 10b, y *los millésimos*, 100c. (d) **deña**: se digna — cpse. 75c; **demostrar**: mostrar.

236(a) **essa noble cibdat**: cpse. *Toledo... essa villa real*, 48a, o *Tajo, essa agua cabdal*, 48b. En estas aposiciones se debilita el carácter deictico del demostrativo, pero no hasta el punto de que se llegue a perder su función señaladora, como ocurre con los artículos. (d) **podestat**: el término designa un alto cargo, inferior al de los condes, que consistía en una especie de “regidor de una ciudad, castillo o territorio del reino” (*Cid*, s. v. *podestades*) o de “juez” (en el ms. Thott: *index*; cfr. 239b: *falsava los judizios*, y 239d: *más preciava dineros que justicia tener*); en 238b lo presenta como senador de Roma.

237(a) **Peidro'l dizién**: le llamaban Pedro — cpse. 238a: *Estevan avié nomne*, o 183a: *Guirals era clamado*. (c) **mañas**: malas costumbres, vicios — cpse. 159a y 222d; **sin sal**: sin gracia, desabrida, desagradable — con cierta dosis de ironía.

238(a) **secundo**: segundo. (b) **lozano**: ilustre, alto, gallardo — cfr. 67a, 162d y 229a; cpse. *notados*, 51b. (d) “**prendo prendis**”: otro testimonio de la socarronería de Berceo, que indica mediante la conjugación del verbo latino que Esteban era un ladrón; **usada**: acostumbrada, habituada — cpse. 61d y 79a.

239(b) **aver**: riqueza, dinero. (d) **justicia tener**: hacer justicia, administrar justicia — cpse. *tuerto tovo*, 267b.

240(a) **paladares**: sinécdoque de “boca”, “centro de la palabra”. (b) **Sant Laurent**: San Lorenzo, muerto en el 258 y cuyo *Martirio* escribió Berceo. En este verso se alude, evidentemente, a la iglesia (cfr. 263b) que había en Roma en honor del santo. La misma interpretación vale para *Sancta Agnes* (Santa Inés) en el verso siguiente; **casares**: casales, conjuntos de casas. (d) **sueldos**: monedas — *solidus* como nombre de moneda aparece ya en el *Digesto* y en otros textos latinos de baja época (DCECH, s. v. *sueldo*).

241(b) **fo...** **levado**: cfr. la nota a 232a; los **purgatorios**: el purgatorio — cpse. con el sintagma *los infernos*, alternante con el singular correspondiente; **levado**: llevado, conducido. (c) **fo...** **finado**: murió. (d) **atendió**: esperaba, aguardaba.

235 Non podriemos nós tanto escribir nin rezar,  
aún porque podiésemos muchos años durar,  
que los diezmos miraclos podiésemos contar,  
los que por la Gloriosa deña Dios demostrar.

## 10. LOS DOS HERMANOS

236 Enna villa de Roma, essa noble cibdat,  
maestra e señora de toda christiandat,  
avié y dos ermanos de grant auctoridat,  
el uno era clérigo, el otro podestat.

237 Peidro'l dizién al clérigo, avié nomne atal,  
varón sabio e noble, del Papa cardenal;  
entre las otras mañas avié una sin sal:  
avié grand avaricia, un pecado mortal.

238 Estevan avié nomne el secundo ermano,  
entre los senadores non avié más lozano;  
era muy poderoso en el pueblo romano,  
avié en “prendo prendis” bien usada la mano.

239 Era muy cobdicioso, querié mucho prender,  
falsava los judizios por gana de aver,  
tollíelis a los omnes lo que podié toller,  
más preciava dineros que justicia tener.

240 Con sus judicios falsos de los sus paladares  
a Sant Laurent el mártir tollíoli tres casares;  
perdió Sancta Agnés por él bonos logares,  
un huerto que valió de sueldos muchos pares.

241 Murió el cardenal, don Peidro el onrado,  
fo a los purgatorios, do mereció, levado;  
ante de pocos días fo Estevan finado,  
atendió tal judizio cual él lo avié dado.